









技能実習生の友

2017年
6月号

 Technical Intern Trainees' Mate
 Sahabat Peserta Pemagangan
 Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
 วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

 Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
 මිත්‍රව ස්විභූතාකාම භද්‍ර: භද්‍රාලය ධීව්‍රාලය
 အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
 技能实习生之友



技能実習生
こんげつ いちまい
今月の一枚

社員旅行で長野県の上高地と岐阜県の飛騨高山に行きました。班長と仲良く写真に納まる笑顔のベトナム人技能実習生2人です。

(いずみテクノス株式会社)

表紙に写真を載せませんか? 詳しくはJITCOホームページ

技能実習Days で <http://www.jitco.or.jp/>

JITCOの技能実習生・研修生母国語相談

技能実習生・研修生の皆さんの悩みや疑問に、母国語で相談に応じています。

BAHASA INDONESIA

★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia, untuk Peserta Pemagangan dan Peserta Pelatihan yang ada masalah/pertanyaan, dll. ★★
Tel : 0120-022332 Fax : (03) 4306-1114
Tiap Selasa : 11.00~19.00
Tiap Sabtu : 11.00~19.00
Alamat : Igarashi bldg
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023
-Divisi Fasilitator Pelatihan Seksi Konsultasi, JITCO-

TIẾNG VIỆT

★★ Tư vấn thắc mắc của tu nghiệp sinh bằng tiếng mẹ đẻ ★★
Điện thoại : 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Thứ ba • thứ năm hàng tuần 11 giờ ~19 giờ
Thứ bảy hàng tuần 11 giờ ~ 19 giờ
Địa chỉ : Igarashi BLDG
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo.108-0023
CƠ QUAN HỢP TÁC TU NGHIỆP QUỐC TẾ (JITCO)
VỤ XÍ NGHIỆP-BAN TƯ VẤN

English

★★ We also offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★
Toll Free : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114
Thursdays 11:00 ~ 19:00
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

中国語

★★有疑虑・有烦恼・欢迎您来电话来信进行中文咨询★★
电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114
每周星期二・四 11点 ~ 19点
每周星期六 11点 ~ 19点
地址 〒108-0023 东京都港区芝浦2-11-5五十嵐大楼 JITCO企业部相談課

FILIPINO

★★Sa mga lahat ng Filipino na teknikal intern trainees. Kami po ay bukas para sa libreng konsultasyon ukol sa mga suliranin o katanungan sa inyong kasalukuyang pinaglilingkuran ★★
Libreng tawag: 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Tuwin Huwebes: 11:00 a.m. ~ 7:00 p.m.
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

目次

| | | | |
|----|-----------------------------------|----|-------------------------------|
| 巻頭 | 日本と世界の理解を深めよう | 17 | フィリピン語版 [Bersyon sa Filipino] |
| 1 | 英語版 [English Version] | 21 | クメール語版 [ភាសាខ្មែរ] |
| 5 | インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia] | 25 | ミャンマー語版 [မြန်မာဘာသာစု] |
| 9 | ベトナム語版 [Bản tiếng Việt] | 29 | 中国語版 [中文版] |
| 13 | タイ語版 [ฉบับภาษาไทย] | 32 | こくごのもり |

日本と世界の理解を深めよう

Deepen Your Understanding of Japan and the World
Memperdalam Pemahaman terhadap Jepang dan Dunia
Hiểu sâu hơn về Nhật Bản và Thế giới

竜泉洞

ドラゴンブルー再び 3月19日から再開

岩手県岩泉町の鍾乳洞「竜泉洞」は、昨年8月末の台風10号の豪雨災害で閉鎖していましたが、営業を再開するのを前に3月15日、町民などを対象に内覧会が開かれました＝写真。「ドラゴンブルー」と言われる神秘的な水の色を持ち、国の天然記念物に指定されています。



Ryusendo Cave

Dragon Blue, Once Again. Cave to Reopen on March 19.

Ryusendo is a limestone cave in Iwaizumi Town, Iwate Prefecture. It was closed to visitors at the end of August last year due to the impacts of the torrential rains of Typhoon No. 10, but will re-open for business on March 15. Prior to its re-opening, town residents were invited for a preview of the cave's interior = photo. Designated a national natural monument, the cave is famous for its underground lake that glows in a mystical color known as "Dragon Blue."

Ryusendo

Dragon Blue telah Kembali Dibuka Lagi pada Tanggal 19

"Ryusendo", gua kapur yang ada di Iwaizumi-cho, Iwate, selama ini ditutup karena bencana hujan deras yang disebabkan oleh topan No.10 yang terjadi pada akhir Agustus tahun lalu. Pada tanggal 15 Maret, sebelum pengoperasian dimulai kembali, telah diadakan acara melihat bagian dalam untuk warga kota dll. (lihat foto) Gua ini ditentukan sebagai monumen alam negara, karena memiliki warna air yang misterius yang disebut sebagai "dragon blue".

Động Ryusendou

Hồ Dragon Pool lại được mở cửa từ ngày 19/3

Động Ryusendou, một động nhũ thạch nổi tiếng của tỉnh Iwate phải đóng cửa từ cuối tháng 8 năm ngoái do ảnh hưởng của mưa lớn. Trước khi mở cửa trở lại phục vụ khách tham quan, hôm 15/3 ban quản lý đã mở cửa cho dân chúng địa phương vào tham quan (xem ảnh). Hồ Dragon Pool, hồ có màu nước xanh huyền bí, được quy định là bảo vật thiên nhiên quốc gia.

地域

震災なんの、羊すくすく 約1年で大人の羊に成長 熊本の阿蘇ミルク牧場

熊本県西原村の阿蘇ミルク牧場で、昨年の冬からの出産シーズンに生まれた10頭ほどの羊たちが元気にすくすくと育っています。昨年4月の熊本地震で同村では最大震度7を観測し、この牧場も施設が壊れたために一時休園していました。

羊の出産時期は年に2回あり、その一つのシーズンが冬から春にかけてです。生後3、4か月で草も食べるようになり、約1年で大人の羊と同じ大きさに成長します。

Region

Despite the Earthquake, Sheep Have Matured Healthily within the Year at Aso Milk Farm in Kumamoto

At Aso Milk Farm in Nishihara Village, Kumamoto Prefecture, some 10 sheep that were born during the winter delivery season that began last year are growing up fast, and in good health. The village was struck by a tremor that measured a maximum seismic intensity of 7 during the Kumamoto Earthquake last April, and the farm was temporarily closed due to the damage sustained by its facilities. Sheep give birth twice a year, once during the winter to spring season. They begin to eat grass in three to four months after birth, and grow to the same size as adult sheep in about a year.

The above article and photo were made available by Mainichi Shogakusei Newspaper. They may not be copied or re-distributed in any form.

Regional

Walaupun telah Terjadi Gempa, Domba Tetap Tumbuh, Sekitar 1 Tahun Kemudian akan Menjadi Domba Dewasa di Aso Milk Farm, Kumamoto

Di Aso Milk Farm yang ada di Nishihara-mura, Kumamoto, sekitar 10 ekor domba yang telah lahir pada musim kelahiran sejak musim dingin tahun lalu, sedang tumbuh dengan sehat. Saat gempa bumi Kumamoto yang terjadi pada bulan April tahun lalu, hasil pengamatan intensitas gempa di desa ini mencapai tingkat 7. Oleh karena itu, fasilitas Aso Milk Farm juga mengalami kerusakan, sehingga ditutup untuk sementara. Masa kelahiran domba ada 2 kali dalam satu tahun, salah satunya adalah mulai dari musim dingin hingga musim semi. Domba yang sudah berumur 3 atau 4 bulan sudah mulai makan rumput, dan sekitar 1 tahun kemudian ukurannya akan menjadi sama dengan domba dewasa.

Artikel dan gambar di sudut ini disediakan oleh "Surat Kabar Mainichi Shogakusei". Dilarang menyalin dan mengalihkannya.

Vùng miền

Sau động đất 1 năm, dê ở nông trường Aso Milk của tỉnh Kumamoto lớn nhanh

Tại nông trường Aso Milk thuộc làng Nishihara của tỉnh Kumamoto, 10 chú dê được sinh ra vào mùa sinh sản mùa đông năm ngoái được nuôi nấng tốt và lớn nhanh. Tháng 4 năm ngoái, làng Nishihara đã bị trận động đất với chấn độ 7 tàn phá. Các cơ sở của nông trường đã bị phá hủy và tạm thời phải đóng cửa. Mùa sinh sản của dê là 1 năm hai lần, trong đó có mùa sinh sản kéo dài từ mùa Đông tới mùa Xuân. Dê con sau khi sinh được 3 hoặc 4 tháng là bắt đầu biết ăn cỏ và khoảng 1 năm là thành dê trưởng thành.

Những bài viết, ảnh trong mục này do báo "Mainichi Shogakusei" cung cấp. Nghiêm cấm việc đưa lại hoặc sao chép.

សូមប្រយ័ត្នចំពោះការអូសទាញអោយចូលរួម បទឧក្រិដ្ឋកម្មតាមអ៊ីនធឺណែត!

ថ្មីៗនេះ យើងបានទទួលរបាយការណ៍ថា សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញត្រូវបានបោកបញ្ឆោតអោយធ្វើបទឧក្រិដ្ឋកម្មតាមអ៊ីនធឺណែតដោយមិនដឹងខ្លួនជាច្រើនករណី។ សិក្ខាកាមទាំងឡាយដែលត្រៀមនឹងត្រឡប់មកប្រទេសវិញបន្ទាប់ពីទទួលបានការបំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេសរួច អាចនឹងត្រូវបានចាប់ខ្លួនជាឧក្រិដ្ឋជនបញ្ជូនមកកាន់ប្រទេសកំណើតវិញក្នុងករណីគេរកឃើញថាមានពាក់ព័ន្ធនឹងបទឧក្រិដ្ឋកម្មតាមអ៊ីនធឺណែត។

ឧទាហរណ៍ ពេលខ្លះអ្នកប្រហែលជាឃើញប្រកាសផ្សេងៗនៅតាមបណ្តាញសង្គម SNS នៅពេលដែលអ្នកប្រើកុំព្យូទ័រ ឬទូរស័ព្ទទំនើបដែលសរសេថា «ងាយងាយ! គ្រាន់តែជួយដកលុយពី ATM! ទទួលបានកំរៃ ០០យេន!» ឬ «សំរាប់អ្នកជិតត្រលប់ទៅប្រទេសវិញ! មានទទួលទិញទូរស័ព្ទ ឬគណនីធនាគារក្នុងតំលៃថ្លៃ» ជាដើម។ សូមមេត្តាកុំឆ្លើយតបទៅកាន់ប្រកាសទាំងនេះអោយសោះ។

ភាគច្រើននៃប្រកាសដូចខាងលើនេះគឺជាល្បិចអូសទាញសិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញពីក្រុមឧក្រិដ្ឋជនក្នុងគោលបំណងអាក្រក់។ បើសិនអ្នកចូលរួមប្រព្រឹត្តិសកម្មភាពដូចខាងក្រោមនេះ អ្នកនឹងក្លាយជាឧក្រិដ្ឋជនដែរ ទោះបីជាអ្នកធ្វើវាក្នុងគោលបំណងរកកំរៃក្រៅម៉ោងក៏ដោយ។

- ប្រគល់ទូរស័ព្ទដៃរបស់ខ្លួនទៅអោយអ្នកដទៃ
- ប្រគល់ ឬ លក់គណនីប្រកាសធនាគារ ទៅអោយអ្នកដទៃ
※ការយកកាតអ្នកដទៃមកប្រើក្នុងគោលបំណងលួចដកប្រាក់ចេញពីធនាគារក៏ជាសកម្មភាពឧក្រិដ្ឋកម្មដែរ។
- ការក្លែងបន្លំខ្លួនធ្វើជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិដើម្បីចុះហត្ថលេខាដើម្បីទទួលរត្តបញ្ជីតាមផ្ទះ(ទំនិញ)
- ការព្យាយាមដកប្រាក់ពីគណនីអ្នកដទៃតាម ATM

សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទាំងអស់ត្រូវប្រយ័ត្នយ៉ាងណាកុំអោយគណនីសន្សំប្រាក់របស់ខ្លួនត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយក្រុមឧក្រិដ្ឋជន ឬ ក្លាយទៅជាអ្នកប្រគល់ឬទទួលរត្តដែលខ្លួនមិនស្គាល់ច្បាស់ពីអ្នកដទៃ។ ក្នុងករណីដែលមានការអូសទាញដូចខាងលើ សូមរូសរាន់ទំនាក់ទំនងទៅប៉ូលីសឬពិគ្រោះជាមួយក្រុមអង្គការឬស្ថាប័នសង្កេតនិងអនុវត្តការបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ។

インターネット犯罪に 巻き込まれないでください!

技能実習生がネット犯罪に巻き込まれる事例がよく報告されています。技能を身につけて、家族の元に無事帰国するはずが、犯罪行為に加担すると、犯罪者として逮捕されたり、母国へ強制送還されたりします。

例えば、皆さんがパソコンや携帯電話、スマートフォンでSNSを利用していると「簡単! ATMからお金を引き出すだけ! 報酬は〇〇円!」とか「もうすぐ帰国する方! 要らない携帯電話や銀行口座を高値で買い取ります。」などの書き込みを見ることがあるかもしれませんが、このような誘惑に軽い気持ちで応じてしまわないように注意してください。

このような誘惑は、技能実習生を利用しようとしている犯罪組織からのものであることが多く、たとえばアルバイト感覚であったとしても、以下のような行為は犯罪になります。

- 他人に携帯電話を譲り渡す
- 他人に銀行口座やキャッシュカードを売る、譲る
※他人になりすまして現金を引き出す目的で、他人名義のキャッシュカードを譲り受ける行為も犯罪
- 他人になりすまして配達伝票に署名する・他人の宅配便(商品)をだまし取る

ATMで他人名義の口座から現金を引き出す
技能実習生の皆さんは、自らの預金口座が犯行組織に利用されることがないよう厳重に管理するとともに、見知らぬ金品等については受渡しに加担することのないよう細心の注意を払ってください。また、このような誘いを受けた時は、監理団体や実習実施者に相談、または、警察に通報してください。

ភាសាខ្មែរ

ការយកចំណីអាហារចូលក្នុងប្រទេសជប៉ុន

ការយកចំណីអាហារជាប្រភេទសាច់នៅ ផ្លែឈើ ឬ រុក្ខជាតិ ផ្សេងៗ ចូលក្នុងប្រទេសជប៉ុនគឺត្រូវបានហាមឃាត់តាមច្បាប់របស់ប្រទេសជប៉ុន ដើម្បីការពារមេរោគប្រដាប់ជីវិតផ្សេងៗ។ ប៉ុន្តែ នាពេលថ្មីៗនេះយើងសង្កេតឃើញថា សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញមួយចំនួនដែលមិនបានដឹងបំរាមនេះ បានព្យាយាមយករបស់ទាំងនោះចូល ដែលជាហេតុបណ្តាលអោយមានការចំណាយពេលច្រើននៅកន្លែងត្រួតពិនិត្យនៅព្រលានយន្តហោះ ឬបណ្តាលអោយមានការហាមឃាត់មិនអោយយករបស់ទាំងនោះចូលក្នុងប្រទេសជប៉ុន។

សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទាំងឡាយ! បើសិននៅពេលត្រលប់ទៅលេងប្រទេសមួយរយៈពេលហើយត្រលប់មកជប៉ុនវិញឬនៅពេលអោយក្រុមគ្រួសារឬមិត្តភក្តិផ្ញើរចំណីអាហារផ្សេងៗតាមរយៈការដឹកជញ្ជូនអន្តរជាតិ សូមមេត្តាប្រយ័ត្នចំពោះប្រការដូចខាងក្រោម។

[អាហារធ្វើពីសាច់]

ពពួកសាច់នៅ ហោម សាច់ក្រក បេកុននៃប្រទេសភាគច្រើនគឺមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតិអោយយកចូលជប៉ុនឡើយ។ ហើយក៏មិនត្រូវបានអនុញ្ញាតិអោយផ្ញើរចូលជប៉ុនបានដែរ។ រាល់ការយកចូលដោយលួចលាក់ទាំងឡាយនឹងត្រូវបានពិន័យតាមច្បាប់។

- ❶ ព័ត៌មានជាភាសាផ្សេងៗអំពីកន្លែងពិនិត្យជំងឺឆ្លងសត្វរបស់ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង នេសាទ <http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[បន្លែ ផ្លែឈើ អង្ករផ្សេងៗ]

ប្រទេសជប៉ុនធ្វើការហាមឃាត់និងដាក់កំណត់ចំពោះបន្លែផ្លែឈើ អង្ករផ្សេងៗដែលនាំចូលពីប្រទេសក្រៅ។ ក្នុងករណីដែលអ្នកយកប្រភេទរុក្ខជាតិ(ផ្លែឈើផ្សេងៗ)ដាក់ក្នុងវ៉ាលីមកពីក្រៅប្រទេស ក្រោយពីបញ្ចប់ការត្រួតពិនិត្យចូលរួច អ្នកត្រូវទៅធ្វើការពិនិត្យរបស់ទាំងនោះនៅ «កន្លែងត្រួតពិនិត្យជំងឺឆ្លងរុក្ខជាតិ» អោយរួចរាល់ជាមុនសិន មុននឹងយករបស់ទាំងនោះទៅត្រួតពិនិត្យកន្លែងគយ។ ទោះបីជាក្នុងបរិមាណតិចក្តី ការយកបន្លែផ្លែឈើ អង្ករផ្សេងៗចូលដោយមិនបានឆ្លងកាត់កន្លែងត្រួតពិនិត្យជំងឺឆ្លងរបស់រុក្ខជាតិ នឹងត្រូវបានពិន័យទៅតាមច្បាប់។ ក្នុងករណីដែលផ្ញើរមកពីក្រៅប្រទេស របស់ទាំងនោះនឹងត្រូវបានពិនិត្យនៅស្ថានីយ៍ប្រៃសណីយ៍ ឬ កន្លែងការពារជំងឺឆ្លងរុក្ខជាតិរបស់ជប៉ុន។

- ❷ ខិត្តប័ណ្ណកន្លែងការពារជំងឺឆ្លងរុក្ខជាតិ(ខិត្តប័ណ្ណច្រើនភាសា) <http://www.maff.go.jp/pps/j/guidance/leaflet/index.html>

日本への食品等の持込みについて

海外から日本への肉製品、果物等植物類の持込みは、防疫等の観点から、日本の法律に基づいて規制されています。ところが最近、技能実習生が規制を知らずにこれらを持参し、空港等で検査に大幅な時間が掛かったり、日本国内に持ち込めなかったりする事例がよく起きています。

今日本にいる技能実習生の皆さんも、一時帰国して日本に再入国する際や、家族や知人から国際郵便等で食品等を送ってもらう際に、以下のことに充分注意してください。

[肉製品について]

ほとんどの国から肉、ハム、ソーセージ、ベーコンなどは日本に持ち込むことはできません。海外から送ることもできません。不正に持ち込んだ場合は罰則が科せられることがあります。

- ❶ 農林水産省動物検疫所からの各言語の案内 <http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[野菜、果物、精米等について]

海外からの野菜、果物、精米等については、日本が輸入を禁止、または制限しています。海外から手荷物として植物類(果物等)を持ち込む際は、入国審査後、まず税関検査場内にある「植物検疫カウンター」で税関検査の前に植物検疫の検査を受ける必要があります。少量であっても持込みの規制は適用され、植物防疫所の検査を受けずに野菜、果物、精米等を持ち込んだ場合は罰則が科せられることもあります。なお海外から送付した場合は、日本の郵便局や植物防疫所で検査が行われています。

- ❷ 植物防疫所リーフレット (多言語リーフレット) <http://www.maff.go.jp/pps/j/guidance/leaflet/index.html>

クメール語版

ចាប់ពីលេខនេះទៅ នៅជំពូកនេះ យើងមានចុះផ្សាយព័ត៌មានសំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទាំងអស់អាននៅពេលទំនេរក្រោយពីការងារ ឬ នៅថ្ងៃឈប់សំរាក ដើម្បីអោយជីវិតនៅប្រទេសជប៉ុនរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នាកាន់តែមានអត្ថន័យថែមទៀត។ ជំពូក « ស្គាល់ពីវិន័យជនជាតិជប៉ុនតាមរយៈម៉ានហ្គ៉ា » ទោះបីជាម៉ានហ្គ៉ានេះត្រូវបានរៀបរៀងឡើងសំរាប់ជនជាតិជប៉ុនក្តី បើសិនសិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញបានអានវា នោះអ្នកទាំងអស់គ្នានឹងស្គាល់អំពី «វិន័យជនជាតិជប៉ុន» តាមរយៈការអាននោះផងដែរ។

នៅក្នុងជំពូកនេះ យើងក៏មានចុះផ្សាយម្តងម្កាលអំពីព័ត៌មានទាក់ទងនឹងវិធីធ្វើម្ហូបដែលតែងតែមានជាប្រចាំនៅទស្សនាវិទ្យាល័យនេះ ឬ អត្ថបទដែលបានបកប្រែចេញពី «ការប្រកួតតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុនសំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញនិងសិក្ខាកាមហ្វឹកហ្វឺនជនជាតិបរទេស» ផងដែរ។ សូមមេត្តារង់ចាំដោយក្តីសប្បាយរីករាយ! រីឯ វិធីធ្វើម្ហូប ឬ អត្ថបទតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុនដែលបានចុះផ្សាយកន្លងមក លោកអ្នកអាចរកមើលបាននៅគេហទំព័រ «មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ» ។

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

今号から始まったこのコーナーでは、技能実習生の皆さんの「オフ」の時間に焦点を当て、仕事が終わってからの時間や休日に読めば、皆さんの日本での生活が更に充実するような情報を掲載していきます。今回掲載した《マンガで知ろう 日本人のルール》は、日本人向けに描かれているマンガですが、外国人技能実習生である皆さんが読んでも、自ずと「日本人のルール」を知ることができるものです。

またこのコーナーでは、これまでも本誌に掲載していた料理レシピや「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」の過去の作品の翻訳版なども、不定期で掲載していきますのでお楽しみに。なおこれまでに掲載したレシピや日本語作文はウェブサイト版「技能実習生の友」でも見られますので、是非活用してください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ស្គាល់ពីវិន័យជនជាតិជប៉ុនតាមរយៈម៉ានហ្គ៉ា

លោក បូហ្សឺ និង លោក ម៉ារូយ គឺជាបុគ្គលិកទើបតែចូលធ្វើការថ្មីនៅក្រុមហ៊ុនជប៉ុនមួយចាប់ថ្ងៃនេះទៅ។ លោក បូហ្សឺ បានពាក់អាវយឺតដែលមានរូបភាពដែលយើងអាចមើលឃើញរូបភាពនោះពីខាងក្រៅអាវស៊ីមីសបាន។ សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទាំងអស់ប្រហែលជាបានស្គាល់និងដឹងអំពី «វិន័យក្នុងសង្គមការងារជប៉ុន» ច្រើនជាងលោក បូហ្សឺ ទៅទៀត។ ប៉ុន្តែ ពេលខ្លះអ្នកទាំងអស់គ្នាក៏អាចមានការ «ធ្វេសប្រហែស» ដែរ។ ដូចនេះ សូមមេត្តាប្រយ័ត្នទាំងអស់គ្នា។

まんがで知ろう 日本人のルール

今日から日本の企業に入社した「新入社員」の棒須くんと丸井さん。棒須くんは、柄の入ったTシャツを着ていて、Yシャツの上からでも柄が透けて見えています。そんな棒須くんより、もしかしたら、技能実習生の皆さんのほうが何倍も「日本の社会人のルール」を知っているかもしれません。でも「ついうっかり」ということもありますから、皆さんもこのようなことがないよう気を付けてくださいね。

悪目立ち សកម្មភាពមិនសមក្លែក

- ① ពិធីចូលធ្វើការ
- ② ខ្ញុំឈ្មោះ ម៉ារូយ។ ចាប់ពីថ្ងៃនេះទៅ សូមជួយណែនាំផង!
- ③ ខ្ញុំឈ្មោះ បូហ្សឺ ។ ចាប់ពីថ្ងៃនេះទៅ សូមជួយណែនាំផង!
- ④ អបអរសាទរ! ខ្ញុំសង្ឃឹមថាអ្នកទាំងពីរនឹងធ្វើអោយក្រុមបច្ចេកទេសរបស់យើងកាន់តែរីកចម្រើនថែមទៀត។ ប្រធាន!!
- ⑤ បូហ្សឺ ថ្ងៃនេះ ឯងដូចជាសង្ហាមែន!
- ⑥ ឯងដឹងទេ ខ្ញុំបានទិញវានៅហាងលក់ខោអាវបុរសឈ្មោះ



棒須くん、初日から注意を受けてしまいました。 បូហ្សឺ ត្រូវបានលោកប្រធានស្តីបន្ទោសតាំងពីថ្ងៃទីមួយទៅ។

⑦ បូហ្សឺ សុំទោសដែលខ្ញុំស្តីអោយតែងពីថ្ងៃទីមួយទៅ... បើឯងពាក់អាវស៊ីក្រៅ ឯងត្រូវពាក់អាវយឹតគ្មានពណ៌ខាងក្នុងផង!



តើតួអង្គនៅក្នុងពេលប្រជុំមានកន្លែងណាដែលមិនសមរម្យទេ?

ហាមប្រើប្រាស់ទូរស័ព្ទដៃនៅពេលប្រជុំ

លោក បូហ្សឺ ទទួលបានឱកាសចូលរួមអង្គប្រជុំ។ យើងយល់ពីការម្នាក់ដែលគាត់ចង់

ទៅកម្មវិធីផ្លូវផ្តងគ្នា ប៉ុន្តែការប្រើប្រាស់ទូរស័ព្ទដៃនៅពេលប្រជុំគឺត្រូវតែជៀសវាង។ មិនត្រូវភ្លេចថាពេលប្រជុំគឺជាពេលវេលាមួយដែលអ្នកទទួលបានប្រាក់ខែពីក្រុមហ៊ុនដែរ។ ដើម្បីអោយជីវិតការងារពេញទៅដោយអត្ថន័យ ពេលធ្វើការគឺត្រូវផ្តោតការម្នាក់លើការងារ រីឯការកំសាន្តគឺត្រូវធ្វើនៅពេលសំរាកក្រោយចប់ពីការងារ។

ដើម្បីអោយជីវិតការងារ និង ជីវិតឯកជន ពេញទៅដោយអត្ថន័យ បូហ្សឺ ឯងត្រូវចេះប្រើប្រាស់ពេលធ្វើការ និង ពេលសំរាកអោយបានល្អ ពោលគឺ 「Work Hard, Life Hard」 ។



会議中の主人公、どこがいけないのでしょうか?

会議中の携帯はNG 会議に出席する機会でも出てきた棒須くん。社会人として合コンが

気になる気持ちはわからないのですが、会議中に携帯電話をいじってしまつてはアウトです。会議に出席しているその時間も、社会人としてお給料をもらっていることを忘れてはいけません。勤務時間中は目の前の仕事に集中して、そして仕事が終わってから、余暇を楽しむようにすることで、充実した社会人生活を送ることができるようになります。

仕事と私生活をともに充実させることは大切ですので、棒須くん、これからは「ワークハード・ライフハード」の精神で、オンとオフを使い分けていきましょう!

(素材提供：ジャパンスタイルデザイン株式会社)

クメール語版



指導：元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侑子
イラスト：蔡良恵



©毎日小学生新聞



哦，联谊会
的邀请！

会议中的主人公 哪些是不可以的行为？

开会时不能使用手机

得到出席会议机会的棒须。
作为社会一员，
虽然不会不知道在意联谊会
的心情，但在开会时
摆弄手机是不可以的。不能
忘记出席会议的这个

时间，作为社会一员是拿工资的。在上班时集中
精力于眼前的工作，工作结束后再享受休息时间，这样才能够
过有意义的社会一员的生活。

同时充实工作和私生活是非常重要的，所以，棒须，今后要秉着
“努力工作，努力生活”的精神，区别使用上班和下班时间。



会議中の主人公、 どこがいけないの でしょうか？

会議中の携帯はNG

会議に出席する機会
も出てきた棒須くん。
社会人として合コンが
気になる気持ちはわか
らなくはないのですが、

会議中に携帯電話をいじってしまっはアウトです。
会議に出席しているその時間も、社会人としてお給料
をもらっていることを忘れてはいけません。勤務時間中
は目の前のお仕事に集中して、そして仕事が終わって
から、余暇を楽しむようにすることで、充実した社会人
生活を送ることができるようになります。

仕事と私生活をともに充実させることは大切で
す。棒須くん、これからは「ワークハード・ライフハード」
の精神で、オンとオフを使い分けていきましょう！

(素材提供：ジャパンスタイルデザイン株式会社)



〈こくごもり〉は「毎日小学生新聞」から提供されています。
複製、転用はできません。

発行 公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO)
総務部広報室
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング11階
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

中国語版

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。中国語版およびインドネシア語版、ベトナム語版、タイ語版、フィリピン語版、クメール語版、ミャンマー語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、平易な文章によるニュース・トピックス、外国人技能実習制度に関連する情報の解説や技能実習生活に役立つ情報、技能実習生のリフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施機関の皆様へ直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of "Technical Intern Trainees' Mate."

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web.

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin "Bạn của Thực tập sinh"

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ล., ธ.ค., ก.พ.) ทั้งนี้ "วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค" ฉบับเว็บไซต์ได้เปิดให้บริการแล้วตั้งแต่เดือนมีนาคม ขอให้เข้าไปดูที่

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon. Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months (Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disiyembre, Pebrero). Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

ကွမ်ပွေးကော့ဒ်အားဖြင့်တောင်းပေးရမည့်အချက်များကို အသိအမှတ်ပြုရန်နှင့် အချက်အလက်များကို လေးစားအသိအမှတ်ပြုရန် နှင့် လူမှုရေးအဖွဲ့အစည်းများတွင် အသုံးဝင်မည့် အချက်အလက်များကို လေးစားအသိအမှတ်ပြုရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့လာမှုများ (စုံစမ်းလေ့လာမှုအောက်တွင် အောက်တွင် အသိအမှတ်ပြုရန်) ဖော်ပြပါရှိသည်။ ဝက်ဘ်ဆိုက် မှ "အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အသိအမှတ်ပြုရန်" နှင့်လည်း တွဲဖက် အသုံးပြုပါရန်။

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは http://www.jitco.or.jp/press/bokoku_kentomo.html からダウンロードできます。

ウェブサイト版「技能実習生の友」
<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

